



SPRING 2010



City Adopts Tobacco Sales and No Smoking Ordinance

In response to residents' requests for stronger regulations limiting tobacco sales to youth and eliminating smoking from public open spaces in our city, the San Gabriel City Council adopted a new ordinance amending the Municipal Code.

On March 2, the San Gabriel City Council adopted ordinance (No. 585-C.S.) amending the Municipal Code by requiring all retailers who sell tobacco and related products to obtain a tobacco retailer's license by July 1. Additionally, the Code is amended to prohibit smoking and the use of tobacco products in all City parks, including adjacent sidewalks and parking lots. This restriction on smoking in parks and recreation areas will be effective on April 1. In May, the city will communicate to the business community, the information necessary for obtaining a tobacco retailer's license by July 1.

For more information about obtaining a tobacco retailer's business license, please contact the Finance Department at (626) 308-2812 ext. 4612. For information about the new ordinance (No. 585-C.S), contact the City Clerk's office at (626) 308-2800.

Miss Saigon Comes to San Gabriel

The world famous *Miss Saigon*, produced by Cameron Mackintosh and directed by the Artistic Director of the National Theatre of Great Britain, ran for over 10 years and received 4,264 performances at the Theatre Royal, Drury Lane in London's West End, where it became that theatre's longest running show ever. In 2009, the New York production became the 10th longest-running Broadway show ever. The show also received multiple Tony awards.

San Gabriel Valley Music Theatre (SGVMT) is proud to be presenting a full-scale concert version of the show at the Mission Playhouse on Saturday, May 1st.

Set in 1975 during the final days of the Vietnam War, *Miss Saigon* is an epic tale about the tragic love story between an American G.I. and a Vietnamese girl. This production will feature the complete show staged in concert with a full cast joined by a 24-piece orchestra on stage and is directed by award winning director/actor/choreographer Ray Rochelle. The music director is Richard Allen; choreographed by Rikki Lugo, and produced by Bobby Hundley.

There are only two performances on Saturday, May 1st – one at 2 p.m. and the other at 8 p.m. To book tickets, or for more information, please visit the Mission Playhouse website:

www.missionplayhouse.org or call the SGVMT Box Office at (626) 282-1440.



Neighborhood Watch Program Helps Deter Crime

“Don’t let criminals knock your block off! At the San Gabriel Police Department, one of our goals is to have more citizens join the Neighborhood Watch program and become more involved with our community,” states Chief David A. Lawton.

“By you and your neighbors coming together and joining the Neighborhood Watch program, you support each other in an effort to deter crime in your neighborhood,” added Chief Lawton. “The Neighborhood Watch program involves residents developing an increased awareness of suspicious activity in their neighborhood and becoming the eyes and ears of law enforcement.”

Your role as a member is simply to observe what is going on in your neighborhood, and when someone or something does not look right, to call the police. In order for you to know what is suspicious, you must know your neighbors, their children, the vehicles they drive, and other everyday activities that occur in your neighborhood. That is what makes Neighborhood Watch an effective tool against crime.

For more information about Neighborhood Watch and other Crime Prevention programs, contact the San Gabriel Police Department’s Crime Prevention Office at (626) 308-2846.

Lunch for Seniors at the Adult Recreation Center

Lunch is served daily at the San Gabriel Adult Recreation Center to anyone who is 60 and older or is a spouse of someone who is 60 and older. The daily lunch program is sponsored by Intervale Senior Services, which is a division of the San Gabriel Valley YWCA.

Reservations must be made one day in advance by calling (626) 308-2823 between 10 a.m. and noon, Monday thru Friday. Lunch is served Monday thru Friday at 11:45 a.m.

Pick up a monthly menu at the Adult Recreation Center or visit the website at www.sangabrielcity.com. Suggested donation for lunch is \$2 per meal.

Other activities that take place during lunch time include birthday celebrations on the third Wednesday of each month, holiday activities, socializing with other seniors and monthly presentations on health and wellness information.

So come for lunch at the San Gabriel Adult Recreation Center! For more information about senior programs contact Recreation Coordinator Theresa Johnson at (626) 308-2875.

聖蓋博市通過煙草銷售以及禁止吸煙條例

聖蓋博市政府回應市民要求，在銷售煙草給青少年以及在聖蓋博市內的公共開放場所禁止吸煙方面，制定了更有力的法規限制，而這一新的條例修訂市政法規，已獲得聖蓋博市市議會通過。

3月2日，聖蓋博市市議會通過了條例(No. 585-C.S.)修訂市政法規，要求所有銷售煙草和相關產品的零售商，在7月1日前領取煙草零售商執照。此外，已修正的法規禁止在聖蓋博市內所有公園內吸煙，包括鄰近的人行道和停車場。此項禁止在公園和休閒場所吸

煙的法規限制，將於4月1日開始生效。在5月，聖蓋博市將傳達有關在7月1日前領取煙草零售商執照的有關信息給附近的社區人士及商家。



欲了解更多有關領取煙草零售商的營業執照信息，請致電(626)308-2812 轉 4612，與財務部門聯繫。若需有關新條例(No. 585-C.S.)信息，請致電(626)308-2800，與市府書記辦公室聯繫。

西貢小姐(Miss Saigon)將蒞臨聖蓋博市

由 Cameron Mackintosh 創作，英國國家劇院藝術總監導演的世界名劇**西貢小姐(Miss Saigon)**，演出超過 10 年以上，並在倫敦西區的 Drury Lane 皇家大劇院上演 4,264 場，成為該劇院有史以來演出場次最久的表演劇目。在 2009 年，紐約製作的版本成為第 10 個長壽百老匯劇目。本劇也獲得了多項托尼(Tony)獎。

聖蓋博山谷音樂劇院(SGVMT)將於 5 月 1 日星期六，在聖蓋博市立大劇院(Mission Playhouse)演出此劇目的全音樂會版本，並為此而感到自豪。

西貢小姐(Miss Saigon)是一個優美的史詩故事，時間設在 1975 年越南戰爭的最後幾天，講述一位美國士兵和越南姑娘之間的悲慘愛情故事。本音樂會製作將有完整的舞臺表演和由 24 人組合的交響樂團現場伴奏，並由贏得導演/演員/編舞獎項的 Ray Rochelle 擔任西貢小姐舞臺劇的大導演，音樂總監是 Richard Allen；由 Rikki Lugo 擔任排舞師，Bobby Hundley 負責節目製作。

此表演將於 5 月 1 日星期六下午 2 點和晚上 8 點演出，僅此兩場。若需訂購戲票或更多相關信息，請瀏覽聖蓋博市立劇院(Mission Playhouse)網站：www.missionplayhouse.org，或洽 SGVMT 票房(626)282-1440。

鄰里守望相助計劃幫助阻止犯罪

“在聖蓋博警察局，” 警察局長 David A. Lawton 說，“我們其中一個目標就是讓更多的居民參加鄰里守望相助計劃，並更多地參與我們社區的阻止犯罪活動，不要讓罪犯侵犯到您所居住的街巷！”

“您和您鄰居一起來參加鄰里守望相助計劃，大家互相支持努力，就可遏止鄰里的犯罪活動，” 警察局長 Lawton 補充說道。“鄰里守望相助計劃包括增強居民對他們鄰里可疑活動的意識，成為執法的眼睛和耳朵，更有效地阻止犯罪。”

作為成員的您所扮演的角色很簡單，就是觀察您家附近正在發生的事情，當某人或某事看起來不正常或超出常理時，打電話報警。為了讓您知道什麼是可疑的，您必須認識您的鄰居，他們的孩子，他們所開的車輛，以及其它發生在您家附近的日常活動。這就是鄰里守望相助打擊犯罪的一個最有效的工具。

欲知更多有關鄰里守望相助和其它防止犯罪計劃的信息，請致電(626)308-2846，與聖蓋博警察局防止罪案辦事處聯繫。



成人康樂中心為年長者英準備的午餐

聖蓋博成人康樂中心，為 60 歲和 60 歲以上的年長者，或其配偶年齡在 60 歲或 60 歲以上，每天提供午餐。日常午餐計劃由聖蓋博山谷 YWCA 的 Interval 老人服務部門贊助。

請在星期一至星期五，早上 10 點至中午 12 點時段致電(626)308-2823 預先定餐留位，必須提前一天預定。午餐供應時間在星期一至星期五早上 11 點 45 分。

請到成人康樂中心領取每月餐單，或瀏覽網站 www.sangabrielcity.com 查看每月餐單。我們建議每份午餐捐贈\$2 美元。

在午餐時間會舉行其它活動，包括每月第三個星期三的生日慶祝活動，節假日活動，與其他年長者英的社交活動，以及每月的健康維護和保健信息介紹。

快來聖蓋博成人康樂中心吃午餐！若需更多有關耆英長者計劃信息，請致電(626)308-2875，與娛樂部門專員 Theresa Johnson 聯繫。

La Ciudad Adopta Ordenanzas sobre la Venta de Tabaco y No Fumar

En respuesta a las solicitudes de residentes para regulaciones más energicas limitando la venta de tabaco a adolescentes y eliminando el fumar en espacios públicos abiertos, el Ayuntamiento de la Ciudad de San Gabriel adoptó una nueva ordenanza enmendando el Código Municipal.

El 2 de marzo, el Consejo de la Ciudad de San Gabriel adoptó la ordenanza (No. 585-C.S.) enmendando el Código Municipal al requerir a todos los minoristas que venden tabaco y productos relacionados la obtención de una licencia de minoristas de tabaco al 1 de julio. Adicionalmente, el Código es enmendado para prohibir el fumar y el uso de productos de tabaco en todos los parques de la Ciudad, incluyendo aceras adyacentes y áreas de estacionamientos. Esta restricción de no fumar en parques y áreas recreacionales será efectiva a partir del 1 de abril. En mayo, la ciudad comunicará a la comunidad comercial, la información necesaria para obtener la licencia de minoristas de tabaco al 1 de julio.

Para más información sobre la obtención de la licencia para empresas minoristas de tabaco, favor contactar al Departamento de Finanzas al (626) 308-2812 ext. 4612. Para información sobre la nueva ordenanza (No. 585-C.S.) contactar la oficina del Secretario de la Ciudad al (626) 308-2800.

Miss Saigon Viene a San Gabriel

La mundialmente famosa *Miss Saigon*, producida por Cameron Mackintosh y dirigida por el Director Artístico del Teatro Nacional de la Gran Bretaña que se presentó por más de 10 años y recibió 4,264 representaciones en el Teatro Royal, Drury Lane en el West End de Londres, donde se convirtió en el espectáculo de mayor duración en ese Teatro. En el 2009, la producción de Nueva York se convirtió en el 10mo espectáculo de mayor duración en Broadway. El espectáculo ha recibido también múltiples premios Tony.



El Teatro Musical de San Gabriel Valley (SGVMT) se enorgullece de presentar una versión de concierto a escala completa del espectáculo en Mission Playhouse el sábado, el 1 de mayo.

Ambientada en 1975 durante los días finales de la Guerra de Vietnam, *Miss Saigon* es un relato épico sobre una trágica historia de amor entre un soldado Americano y una chica Vietnamita. La producción presentará el espectáculo completo escenificado en concierto con un elenco completo junto a una orquesta en vivo de 24 piezas y es dirigida por el ganador de premios director/actor/coreógrafo/ Ray Rochelle. El director musical es Richard Allen; coreografiada por Rikki Lugo, y producida por Bobby Hundley.

Solo hay dos representaciones el sábado, el 1 de mayo – una a las 2 p.m. y la otra a las 8 p.m. Para reservar boletos, o para más información, favor visitar la página web de Mission Playhouse: www.missionplayhouse.org o llamar a la Oficina de Boletos de SGVMT al (626) 282-1440.

El Programa de Vigilancia de Vecindario (Neighborhood Watch) Ayuda a Disuadir el Crimen

“No permitas que los criminales derriben sus muros” En el Departamento de Policía de San Gabriel, una de nuestras principales metas es que más ciudadanos se unan al Programa de Vigilancia de Vecindario y involucrarse más con nuestra comunidad” afirmó el Jefe David A. Lawton

“Al usted y sus vecinos agruparse y unirse al programa de Vigilancia de Vecindario, se apoyan unos a los otros en un esfuerzo por disuadir el crimen en su vecindario” añadió el Jefe Lawton. “El programa de Vigilancia de Vecindario involucra a residentes que desarrollan una conciencia de la actividad sospechosa en su vecindario y se convierten en los ojos y oídos para la ejecución de la ley.

Su papel como miembro es simplemente observar que es lo que esta pasando en su vecindario, y cuando alguien o algo no parece correcto, llamar a la policía. Para saber que es sospechoso, debe conocer a sus vecinos, sus hijos, los vehículos que conducen, y cualquiera actividad diaria que ocurra en su vecindario. Es lo que hace de Vigilancia de Vecindario una herramienta efectiva contra el crimen.

Para más información sobre Vigilancia de Vecindario y otros programas de Prevención del Crimen, contactar a la Oficina de Prevención del Crimen del Departamento de Policía de San Gabriel al (626) 308-2846.

Almuerzo para Personas Mayores en el Centro de Recreación para Adultos

Diariamente se sirve almuerzo en el Centro de Recreación para Adultos de San Gabriel a cualquier persona de 60 o más años o al cónyuge de alguien de 60 años o más. El programa de almuerzo diario es patrocinado por Servicios para Personas Mayores de Intervale (Intervale Senior Services), el cual es una división del YWCA de San Gabriel Valley.

Se deben hacer reservaciones con un día de anticipo llamando al (628) 308-2823 entre las 10 a.m. y el mediodía, de lunes a viernes. El almuerzo se sirve de lunes a viernes a las 11:45 a.m.

Recoja el menú mensual en el Centro de Recreación para Adultos o visite la pagina web www.sangabrielcity.com. La donación sugerida por almuerzo es de \$2 por comida.



Otras actividades que se realizan durante la hora del almuerzo son la celebración de cumpleaños el tercer miércoles de cada mes, actividades de festividades, socialización con otras personas mayores y presentación mensual de información sobre salud y bienestar.

Así que venga y almuerce en el Centro de Recreación para Adultos de San Gabriel! Para más información sobre los programas para personas mayores contactar a la Coordinadoras de Recreación Theresa Johnson al (626) 308-2875.